

# Mouchoirs suisses à tous vents

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1973)**

Heft 13

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-796235>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# MOUCHOIRS SUISSES A TOUS VENTS

□ Il est surprenant de constater combien — en notre vingtième siècle finissant, dominé par l'utilitarisme — un petit morceau de tissu nommé mouchoir, trivial par son nom autant que par son usage, est l'occasion pour les fabricants de déployer de la fantaisie dans la création et des soins amoureux dans l'exécution de ce petit article presque luxueux. L'industrie de la broderie en particulier a l'art d'orne les délicats mouchoirs blancs ou de couleur de dessins brodés au passé, au petit point ou au point de croix, de les décorer de ravissantes guipures ou de broderies sur tulle, de parsemer un fond de batiste diaphane de gracieuses fleurettes, d'exécuter d'innombrables variations de bords festonnés doublés d'une bordure brodée. Des sujets isolés, placés dans l'un des coins, donnent une note très féminine et les ourlets roulottés à la main trahissent le perfectionnisme de bon aloi qui mérite le cachet « made in Switzerland ».

Depuis des temps infinis, le mouchoir suisse de broderie est un article-souvenir et un objet d'exportation toujours apprécié, et l'on est certain de le retrouver, dispersé à tous vents aux quatre coins du monde, partout où les femmes au goût féminin aiment s'entourer de charmantes babioles.

C'est donc ainsi que ces petits mouchoirs, alliant bon goût et fantaisie, sont comme un hommage de l'industrie suisse de la broderie à l'éternel féminin.

□ Es ist erstaunlich, wie im sachlich nüchternen Zeitalter des ausgehenden zwanzigsten Jahrhunderts ein an und für sich so prosaisches Stücklein Stoff, das Taschentuch genannt wird, noch immer von den Herstellern mit aller Sorgfalt und liebevoller Fantasie neue Interpretationen erfährt, wobei selbst ein Hauch von Luxus nicht fehlt. Gerade die Stickerei-Industrie weiss mit feiner Blattstich-, Gobelin- oder Kreuzstich-technik die zarten weissen oder farbigen Tüchlein zu beleben, umgibt die Vierecke mit kunstvollen Guipurespitzen und Tüllstickereien, streut winzige Blüten über den transparenten Batist oder zeigt unendliche Variationen von festonierten Rändern, bereichert mit anschliessender Bordüre. Auch Einzelsujets, in eine Ecke gesetzt, wirken feminin, und die handroulierten Säume verraten jene perfektionistische Gepflegtheit, die unverkennbar den Stempel « made in Switzerland » tragen.

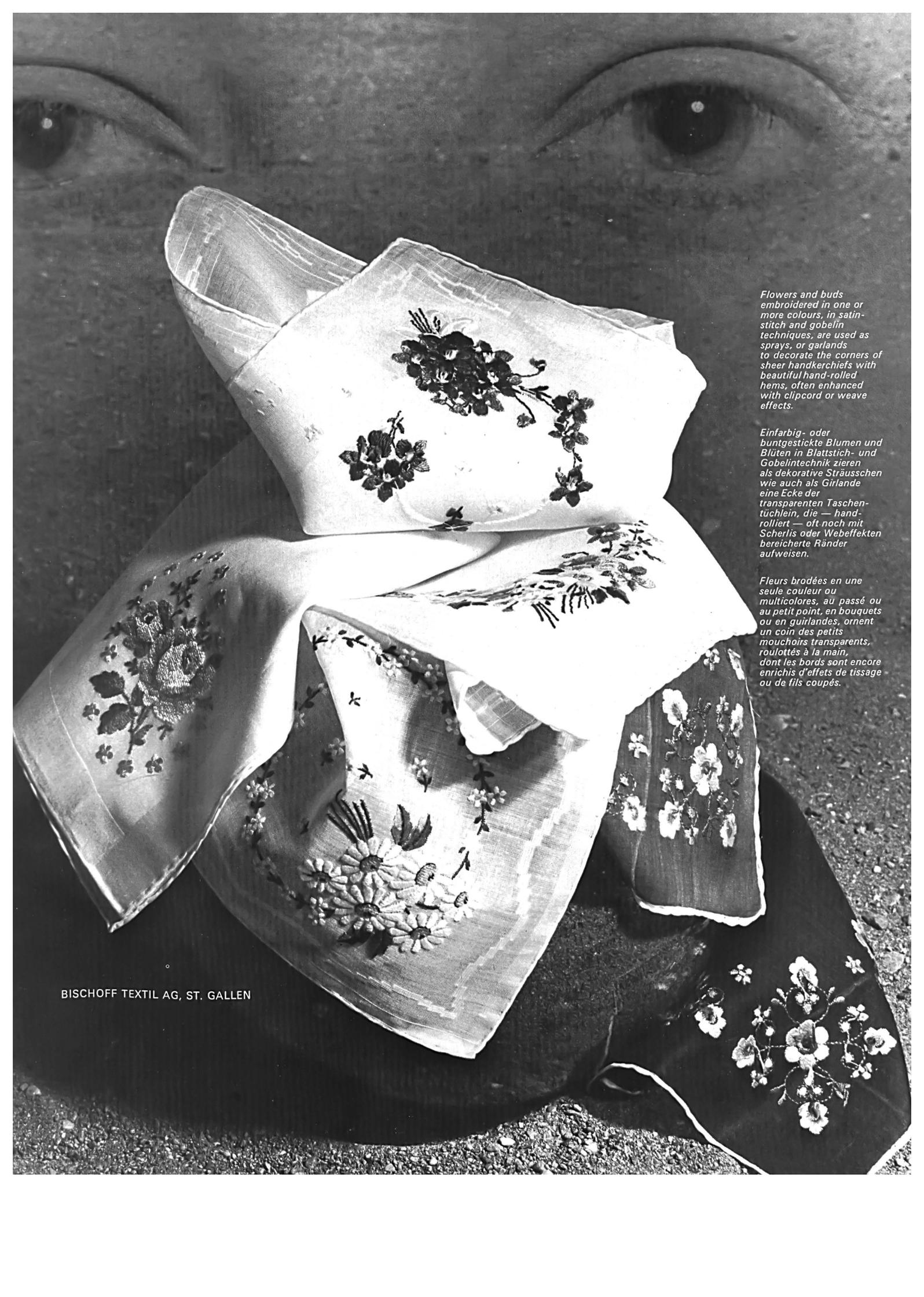
Seit unendlicher Zeit ist das Schweizer Stickereitüchlein ein ebenso grosses Souvenirgeschäft wie ein stetig in Gunst bleibender Exportartikel, der überall auf der Welt, wo feminine Frauen sich gerne mit hübschen Dingen umgeben, seinen sichern Absatz findet.

So bleiben diese kleinen Tüchlein, kapriziös gestaltet, nicht zuletzt eine galante kleine Liebeserklärung der Stickerei-Industrie an das ewig Weibliche.

□ Isn't it surprising, in this materially-minded second half of the twentieth century, that such a prosaic and practical little piece of material as a handkerchief should continue to be the object of so much loving care and thought on the part of manufacturers, with, on occasion, a breath of luxury to accompany the wealth of interpretations. The embroidery industry adorns the soft white or coloured handkerchief with fine satin-stitch, gobelin or cross-stitch techniques, uses edgings of artistic guipure lace and tulle embroidery, scatters dainty little flowers over sheer batiste or produces endless variations of scalloped hems, enriched with beautiful embroidery. Even single ornaments, set in a corner, have a very feminine effect, and the hand-rolled hems show that emphasis on perfection which marks them unmistakably as « Made in Switzerland ».

Since time immemorial, the Swiss embroidered handkerchief has been extremely popular both as a souvenir and as an export article, easily marketed all over the world, wherever there are feminine women fond of lovely things.

These small handkerchiefs, with their infinite variety of designs, remain a token of love from the embroidery industry to the « eternal feminine ».



*Flowers and buds embroidered in one or more colours, in satin-stitch and gobelin techniques, are used as sprays, or garlands to decorate the corners of sheer handkerchiefs with beautiful hand-rolled hems, often enhanced with clipcord or weave effects.*

*Einfarbig- oder buntgestickte Blumen und Blüten in Blattstich- und Gobelin-Technik zieren als dekorative Sträußchen wie auch als Girlande eine Ecke der transparenten Taschentüchlein, die — hand-gerollt — oft noch mit Scherlis oder Webeffekten bereicherte Ränder aufweisen.*

*Fleurs brodées en une seule couleur ou multicolores, au passé ou au petit point, en bouquets ou en guirlandes, ornent un coin des petits mouchoirs transparents, roulottés à la main, dont les bords sont encore enrichis d'effets de tissage ou de fils coupés.*

BISCHOFF TEXTIL AG, ST. GALLEN



ALFRED HAUSAMMANN & CO. AG, WALZENHAUSEN



Dainty guipure and tulle embroidery, richly embroidered scalloped hems or light and filmy embroidered flowers in soft shades decorate the tiny gossamer batiste squares known all over the world as Swiss handkerchiefs. The "lace hanky fit for a queen" is no longer reserved for the privileged few — it has found its way into the handbag of every truly feminine woman.

Zierliche Guipure- und Tüllspitzen, festionierte Stickereiänder mit anschließender Bordüre oder duftig hingestreuete Stickereiblüten in zarten Farben schmücken die hauchleichten Batistvierecke, die als Schweizer Taschentüchlein in der ganzen Welt berühmt sind. Das « Spitzentuch der Königin » ist nicht mehr nur einer privilegierten Schicht vorbehalten — es hat Einlass in die Handtasche jeder femininen Frau gefunden.

De délicates guipures et broderies sur tulle, des bords à festons floublés d'une bordure brodée ou des semis de ravissantes fleurettes, brodées en couleurs tendres, ornent les carrés de batiste connus dans le monde entier comme mouchoirs suisses. Le « mouchoir de la reine » n'est plus maintenant l'apanage d'une classe privilégiée, car on le trouve dans le sac de toute femme qui tient à sa féminité.